

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Специальный перевод первого иностранного языка в области  
транспорта**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 29.03.2023

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является:

- овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);

- развитие лингвистического кругозора;

- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;

- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);

- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

**ПК-10** - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные источники информации, средства и способы научного общения;
- о понятии эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
- об адекватности в переводе.

**Уметь:**

- определять уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- письменно и устно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык;
- пользоваться словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации;
- работать на персональном компьютере.

**Владеть:**

- техникой перевода, уметь пользоваться при необходимости приемами компрессии и компенсации информации, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- техникой переводческой записи;
- умениями и навыками культуры устной речи;
- умениями и навыками редактирования письменного перевода.

**3. Объем дисциплины (модуля).****3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр 1
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации

образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заменители.
3	Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - различные способы выражения эмфазы; - передача модальности.
4	Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - перевод неологизмов; - перевод заголовков.
5	Лексико-семантические трансформации: Рассматриваемые вопросы: - конкретизация и генерализация; - логическое развитие в переводе; - целостное преобразование;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- антонимический перевод.
6	<p>Способы передачи имён собственных.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <p>Антропоним в составе наименования организации или предприятия;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>- классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
7	<p>Целостное преобразование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод газетных заголовков;</li> <li>- перевод аллитерации;</li> <li>- приём «свёртывания».</li> </ul>
8	<p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структурные трансформации;</li> <li>- замена частей речи;</li> <li>- атрибутивные конструкции;</li> <li>- каузативные конструкции;</li> <li>- абсолютные конструкции;</li> <li>- перевод инфинитива;</li> <li>- перевод причастия и герундия.</li> </ul>
9	<p>Экономическая лексика в области транспорта,</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод текстов экономической и транспортной тематики.</li> </ul>
10	<p>Международные транспортные организации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ФИАТА, ИАТА, МПС, МСАТ, МСЖД;</li> <li>- аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.</li> </ul>
11	<p>Медицина</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отрасли и достижения современной медицины.</li> </ul>
12	<p>Профессии</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- трудоустройство, условия труда и оплаты;</li> <li>- работа в международных транспортных компаниях, документооборот в международных компаниях.</li> </ul>
13	<p>Безопасность</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- безопасность на транспорте;</li> <li>- международная безопасность;</li> <li>- терроризм, противодействие террору.</li> </ul>
14	<p>Политические события</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международные отношения, внешняя политика государств.</li> </ul>
15	<p>Образование</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.</li> </ul>
16	<p>Рынок ценных бумаг</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
17	<p>Инновации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- скоростной ж/д транспорт;</li> <li>- информационные технологии;</li> <li>- стремительное технологическое развитие.</li> </ul>
18	<p>Окружающая среда</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- экологическая обстановка в мире.</li> <li>- изменение климата</li> </ul>

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Выполнение курсовой работы.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

#### 4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний в научно-техническом тексте
2. Аббревиатуры в научно-техническом тексте и особенности их перевода
3. Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-техническом тексте по теме: «Стратегия грузоперевозок в России»
4. Перевод научно-технического текста по теме «Автомобильный транспорт и его роль в рыночной экономике» и анализ выполненных лексических трансформаций
5. Перевод научно-технического текста по теме «Пассажирский транспорт. История. Современные перспективы» и анализ выполненных грамматических трансформаций
6. Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения во Франции» и анализ выполненных лексических трансформаций
7. Перевод научно-технического текста по теме «Договор международных перевозок» и анализ выполненных грамматических трансформаций.

8. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области железнодорожного транспорта.

9. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области воздушного транспорта.

10. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области водного транспорта.

11. Лексические трансформации (генерализация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

12. Лексические трансформации (конкретизация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

13. Лексические трансформации (антонимический перевод) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

14. Грамматические трансформации (компенсация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

15. Грамматические трансформации (модуляция-смысловое развитие) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511082">https://urait.ru/bcode/511082</a> (дата обращения: 29.03.2023).
2	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/515186">https://urait.ru/bcode/515186</a> (дата обращения: 29.03.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);

- <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система

«Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и

ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).



Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин  
Председатель учебно-методической  
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян